Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i tych, co biją pokłony na dachach zastępom nieba,\* i tych, którzy kłaniając się,\*\* przysięgają na JHWH\*\*\* i przysięgają na Milkoma,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i tych, co zastępom nieba na dachach biją pokłony, i tych, którzy tak się kłaniając, przysięgają na JAHWE, a jednocześnie czynią to — na Milkoma; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tych, którzy na dachach oddają pokłon wojsku niebieskiemu; i tych, którzy oddają pokłon, przysięgając na JAHWE i na Milkoma; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tych, którzy się kłaniają na dachach wojsku niebieskiemu, i tych, którzy kłaniając się przysięgają przez Pana, także i tych, którzy przysięgają przez Molocha swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I te, którzy się kłaniają na dachach wojsku niebieskiemu, a kłaniają się i przysięgają na JAHWE, i przysięgają na Melchom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Wytępię] także tych, którzy na dachach oddają pokłon wojsku niebieskiemu, i tych, którzy oddają pokłon, przysięgając na Pana i przysięgając na Milkoma, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tych, którzy kłaniają się na dachach wojsku niebieskiemu, i tych, którzy kłaniając się, przysięgają na Pana, i tych, którzy przysięgają na Milkoma, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabiję tych, którzy na dachach oddają pokłon zastępom niebios, a także tych, którzy − oddając pokłon − przysięgają na JAHWE, a równocześnie przysięgają na Milkoma, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | także tych, którzy na dachach oddają pokłon ciałom niebieskim; i tych, którzy oddają pokłon JAHWE, przysięgając na Niego, a równocześnie przysięgają na Milkoma; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [wytracę] tych, którzy na dachach kłaniają się ciałom niebieskim, i tych, którzy czczą Jahwe (przysięgając), a jednocześnie przysięgają na Milkoma, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і тих, що покланяються на дахах небесному війську, і що кленуться Господом і кленуться їхнім царем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarówno tych, co się korzą na dachach przed zastępem Nieba; jak i tych, co się korzą i przysięgają WIEKUISTEMU, przysięgając zarazem Malkomowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i tych, którzy na dachach kłaniają się zastępowi niebios, oraz tych, którzy się kłaniają, przysięgając JAHWE i przysięgając na Malkama; |

1. 1) <x>50 4:19</x>; <x>300 19:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i tych, którzy kłaniając się : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przysięgają na JHWH : BHS prop. usunięcie przysięgają i odczytanie JHWH jako księżycowi, לְיָרֵחַ (lejareah); <x>50 17:3</x>; <x>300 8:2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 11:5</x> [↑](#footnote-ref-5)